

Revista científica del Amazonas
 Volumen 1 Número 2
 Julio-diciembre 2018

Tradiciones de compilación de diccionarios bilingües para pueblos turcos

Compilation traditions of bilingual dictionaries for Turkish villages

Recibido: 18 de abril de 2018

Aceptado: 25 de junio de 2018

Escrito por:

Shermaymayti Kasemu⁴
Alfiya Sh. Yusupova⁴
Elvira N. Denmukhametova⁴
Gulnaz R. Mugtasimova⁴

Resumen

Los diccionarios son medios para reflejar la cultura de la sociedad, sus características únicas nacionales, detalles de su vida y actividades. En este artículo se hace especial hincapié en el tema de los diccionarios bilingües emergentes para los pueblos turcos, su estructura, funciones sociales y culturales. Como se destacó muchas veces en la literatura académica, los diccionarios bilingües sirven como ayudas prácticas tanto para estudiar otro idioma como para obtener información contrastada. El documento llama especialmente la atención sobre la investigación del desarrollo de diccionarios bilingües tártaros (especialmente fuentes lexicográficas tártaros-rusos y ruso-tártaros) como uno de los representantes del mundo turco; la estructura, métodos y medios para compilar diccionarios. El material demuestra la continuidad en la lexicografía turca que se fundó en las primeras fuentes y que ha estado vigente hasta ahora. Los métodos básicos en la investigación son el método de observación y el método comparativo, y en base a su aplicación, se descubrió que los diccionarios bilingües para los pueblos turcos eran fuentes de información contrastante. El material representado es la primera experiencia de mostrar las cualidades mentales de los pueblos túrquicos, incluidos los tártaros, documentados como unidades léxicas en diccionarios bilingües que proporcionan una evaluación objetiva del dominio de la competencia sociocultural por parte del usuario. Los resultados de la investigación promueven un uso activo de diccionarios bilingües para estudiar las lenguas turcas con el objetivo de diagnosticar los niveles de dominio del idioma y de exponer la información sobre los pueblos túrquicos que viven en diferentes países y ser vecinos de muchos otros pueblos.

Palabras claves: lexicografía, diccionarios bilingües, léxico, lenguas turcas, lengua tártara, mentalidad.

⁴ Kazan Federal University, Leo Tolstoy Institute of Philology and Intercultural Communication.

Abstract

Dictionaries are a means of reflecting the culture of society, its unique national characteristics, details of its life and activities. This article places special emphasis on the issue of emerging bilingual dictionaries for Turkish peoples, their structure, social and cultural functions. As highlighted many times in academic literature, bilingual dictionaries serve as practical aids both for studying another language and for obtaining verified information. The document draws particular attention to research into the development of bilingual Tatar dictionaries (especially Tatar-Russian and Russian-Tatar lexicographical sources) as one of the representatives of the Turkish world; the structure, methods, and means of compiling dictionaries. The material demonstrates the continuity in the Turkish lexicography that was founded on the first sources and that has been in force until now. The basic research methods are the observation method and the comparative method, and based on their application, bilingual dictionaries for Turkish peoples were found to be contrasting sources of information. The material represented is the first experience to show the mental qualities of Turkic peoples, including Tatars, documented as lexical units in bilingual dictionaries that provide an objective assessment of the user's domain of sociocultural competence. The research results promote the active use of bilingual dictionaries to study Turkish languages with the aim of diagnosing the levels of language proficiency and to expose the information about the Turkic peoples living in different countries and being neighbors of many other peoples.

Keywords: lexicography, bilingual dictionaries, lexicon, Turkish languages, Tatar language, mentality.

Introducción

Los diccionarios lingüísticos realizan importantes funciones sociales y culturales. Por un lado, ayudan a los representantes de diferentes pueblos a reconocerse y comprenderse mejor, para resolver conjuntamente problemas vitales. Por otro lado, tales diccionarios concentran el mayor volumen de conocimiento acumulado en el momento de su compilación para una determinada nación o sociedad. Un diccionario bilingüe o de traducción es una ayuda práctica muy importante para estudiar un idioma diferente. Al mismo tiempo, es el resultado de las investigaciones lingüísticas de su autor, ya que en el proceso de la descripción lexicográfica de un lenguaje específico, el autor a menudo enfrenta problemas que solo pueden resolverse con éxito siempre que hayan dominado obligatoriamente los conocimientos teóricos en varios campos. de lingüística (Dina Kh, 2016; Yusupova A. Sh, 2014; Bartolome R, 2014; Sibgaeva, F. R, 2015).

Como lo escribió un destacado filólogo del siglo XIX I. I. Sreznevsky, “un buen diccionario es para satisfacer a todos los que lo usan. Cuanto más educada es una nación, mayor es la proporción de personas educadas allí, cuanto mejor, más rica, más plena, más satisfactoria es el vocabulario de la lengua ”(Galimova, G. N, 2016), lo que demuestra su capacidad mental. Cualidades que conducen a la definición de identidad de las personas. Lo más importante en un diccionario bilingüe es la selección de equivalentes de traducción exactos. Dicho esto, los compiladores y editores de diccionarios deben darse cuenta de que facilitan una mejor comprensión y cooperación comunes de los diferentes pueblos.

El propósito de la investigación es un análisis cronológico de los diccionarios de las lenguas turcas para mostrar la continuidad. El recurso a tal análisis de diccionarios bilingües de pueblos turcos está condicionado por la necesidad de sistematizar el conocimiento acumulado anteriormente, la demostración de la comunidad y la especificidad de la tradición lexicográfica en general. Una proporción de información lingüística y extralingüística en diccionarios bilingües es un tema vital para la lexicografía contemporánea. Los diccionarios bilingües de los pueblos de Turkic se consideran, por un lado, como un almacenamiento de la cultura, y por otro lado, como puentes entre diferentes culturas. La inclusión del componente cultural en la redacción de un artículo del diccionario corresponde a la actitud antropocéntrica de la lexicografía contemporánea, que requiere una investigación lingüística especial.

Materiales y métodos

El material para estudios es el léxico de las lenguas turcas documentado en diccionarios bilingües. La autenticidad de los resultados obtenidos se evaluó utilizando varios métodos. Por ejemplo, métodos cuantitativos y estadísticos cognitivos, contrastivos, descriptivos, de componentes, de muestreo continuo y de muestreo aleatorio. A los efectos de un análisis exhaustivo, se aplicaron métodos como el análisis descriptivo lingüístico de los elementos en estudio en su diacronía y sincronía. El método histórico comparativo incluyó el análisis sistemático del vocabulario de los diccionarios utilizando el principio temático. El método histórico etimológico representa un conjunto de investigaciones abordadas con el objetivo de realizar una investigación exhaustiva del origen y la aparición del material léxico documentado en los diccionarios bilingües. Se intentó utilizar elementos del método estadístico para obtener valores cuantitativos, definición de la frecuencia de uso y características funcionales, propiedades de los diccionarios de diccionarios. Al considerar los cambios en el campo de los léxicos prestados durante varios períodos del siglo XIX, se aplicó el método comparativo.

Resultados

- 1) Los representantes de las personas de Turkic honran y se enorgullecen de sus fuentes lexicográficas donde se documentan las características de las cualidades mentales de las personas, la forma de etiqueta de las relaciones interculturales.
- 2) Los diccionarios bilingües tártaro-ruso y ruso-tártaro forman parte de la lexicografía de Turkic que abarca las particularidades de la cultura, el idioma y la tolerancia con respecto a otros pueblos. La historia y la teoría de la publicación de diccionarios bilingües requieren investigaciones especiales, ya que hay una gran cantidad de diccionarios tártaro-ruso y ruso-tártaro que se guardan en la Biblioteca Scholarly que lleva el nombre de NI Lobachevsky de la Universidad Federal de Kazan, la Biblioteca Nacional del República de Tatarstán, en la Biblioteca Estatal de Rusia en Moscú, en la Biblioteca Municipal de Berlín que no se han convertido correctamente en parte del uso académico.
- 3) La continuidad en los métodos de compilación de diccionarios bilingües para los pueblos de Turkic es valiosa para compilar un diccionario de Turkic común, que es una fuente de información contrastiva.

Discusión

Un hito para la historia de la lexicografía turca es el diccionario de Mahmud Kashgari (siglo XI) "Divanu Lugat-at Turk", donde se documenta el vocabulario de las tribus de habla turca de Asia Central y la región del Volga en cierta medida.

Un lugar importante en la historia de las lenguas turcas está ocupado por el "Codex Cumanicus", un monumento de la lengua kipchak de finales del siglo XIII-principios del siglo XIV, compilado por misioneros cristianos y republicado muchas veces en diferentes países. El diccionario refleja la lengua coloquial de la familia de lenguas turcas en occidente occidental y las glosas se transcriben con letras latinas. El diccionario es de gran importancia para los estudios del lenguaje escrito en forma de entonces de los pueblos de habla turca (Galimova, G. N, 2016; Nurieva, F. 2017).

Otra fuente muy valiosa para estudiar la historia de las lenguas turcas fue compilada en 1313 por Abu-Hayatin Garnati. Creado en El Cairo en la primera mitad del siglo XIV, el diccionario refleja el idioma de la población mixta Kipchak-Oghuz del país.

La emperatriz Catalina II encomendó a un capellán del puesto comercial inglés en Petersburgo, miembro honorario de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, Daniel Dumaresq, la compilación del "Diccionario comparativo de lenguas orientales". En 1785, bajo la supervisión del Obispo Damascene, se presentó el «Diccionario de idiomas de diferentes pueblos que habitan en la Eparquía de Nizhny Novgorod, a saber, rusos, tártaros, Chuvash, mordovianos y Cheremises». El diccionario sobrevivió como un manuscrito.

En el siglo XIX, los estudios de idiomas y estilo de vida de los pueblos turcos en Rusia llegaron a escalas aún mayores. Se crearon nuevos diccionarios donde uno de los idiomas era el ruso y el otro, el idioma de uno de los pueblos turcos que viven en Rusia. Aumentaron los números de lingüistas en idioma turco, entre ellos había destacados especialistas. Por ejemplo, uno de los conocedores más conocidos de una lengua turca como Chuvasho fue el fundador de la lingüística chuvashista actual, autor de obras fundamentales, inspector de escuelas de Chuvash en el distrito académico de Kazan, graduado de la facultad de filología de la Universidad de Kazan NN Zolotnitsky. Desde 1871 hasta 1884, publicó 8 diccionarios Chuvash-ruso y ruso-Chuvash, que incluyen un documento temático "Extractos del diccionario Chuvash-Ruso" (1871-1874) y "Root Chuvash-Russian dictionary en comparación con idiomas y dialectos de diferentes pueblos. de las familias de lengua turca y finlandesa y otras" (1875).

Los representantes de la Misión Cristiana de Altay hicieron una gran contribución a los estudios de idiomas, etnografía y folklore de los pueblos turcos. Incluso hoy en día, los diccionarios Altay-rusos publicados en 1868-1869 siguen siendo muy valiosos.

A pesar de que la lengua turca jugó un papel importante en la vida de Oriente en el siglo XIX, no se publicaron tantos diccionarios turco-ruso o ruso-turco en Rusia. Entre ellos, se puede mencionar un diccionario ruso-turco de 1854 que incluía 3000 unidades

léxicas. Los diccionarios de las lenguas bashkir, azerbaiyana, kirguisa (kazaja), turca, sartish (uzbeka) eran mucho menos en comparación con los diccionarios en lengua tártara.

Por la causa de la publicación de los diccionarios bilingües de Bashkir, "Brief Russian-Bashkir dictionary" (1893) y "Bashkir-Russian dictionary" (1899) de V. Katarinsky desempeñaron un papel especial. Los diccionarios bilingües kirguisos (kazajos) se compilaron en las condiciones de finalización de la unión de Asia Central con el Imperio ruso en la segunda mitad del siglo XIX. Destacan "Russian-Kyrgyz (Kazakh) and Kyrgyz-Russian dictionary" (1883) de Ishmuhammad Bukin y "Brief Kyrgyz-Russian dictionary" (1895), "Kyrgyz-Russian dictionary" (1897) y "Russian-Kyrgyz dictionary" (1899-1900) por VV Katarinsky. Todos los diccionarios del inspector V. V. Katarinsky fueron emitidos por la Sociedad Misionera de Gurias el Santificador.

La lexicografía bilingüe tártaro tiene sus raíces en los siglos XVI-XVII. Durante ese período, se compilaron varios diccionarios escritos a mano ruso-tártaros destinados a diversos fines. Mucho antes de eso, los comerciantes usaban pequeños libros de frases escritos a mano y diccionarios de bolsillo, cuya necesidad se debía a la vida misma. Estos libros que fueron complementados continuamente sirvieron como prototipos para hacer nuevos diccionarios.

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, un diccionario comparativamente grande de la lengua turca comenzó a llegar a Rusia en traducción a las lenguas francesa, inglesa y alemana. Durante el mismo período, se preparó un diccionario ruso-tártaro escrito a mano por S. Halfin (1785), que contenía aproximadamente 25,000 palabras. Muchos principios desarrollados por autores de diccionarios bilingües en el siglo XIX se aplicaron ampliamente en la lexicografía de Turkic en el siglo XXI. En las investigaciones lingüísticas contemporáneas, el enfoque sistemático adquiere un valor especial. El material que hemos considerado es tan amplio y variado en cuanto a su origen, contenido y aplicación, por lo que ciertas tendencias o regularidades son simplemente imposibles de mostrar sin el enfoque sistemático.

Es de destacar que el diccionario bilingüe tártaro siempre ha sido observado de cerca por las investigaciones tártaras. M. Nogman realizó una gran contribución a los estudios de diccionarios escritos a mano en lengua tártaro. En 1964, M. Nognad defendió su tesis de maestría "Diccionarios ruso escritos a mano en tártaro en los siglos XVII - XVIII". Los trabajos de M. Nogman contribuyeron en gran medida a los estudios de la historia del idioma tártaro (Bayanova L. F, 2013).

Las investigaciones de R. Nurmukhametova ocuparon un lugar legítimo en el establecimiento de la lexicografía tártara, donde reflejó tendencias básicas de desarrollo del lenguaje del lenguaje literario tártaro en la primera mitad del siglo Nur (Nurmukhametova R. S, 2014). El autor revela el material basado en los diccionarios ruso-tártaro de la primera mitad del siglo XX, que es un período de desarrollo intensivo del vocabulario del lenguaje literario tártaro. La tendencia principal, que es un impulso para la síntesis de todos los medios léxicos saludables en el idioma tártaro, independientemente de las fuentes de su origen.

Los diccionarios del lenguaje tártaro de los siglos XIX a are se mencionan en los artículos de V. H. Hangildin, L. Z. Zalyay, R. S. Gazizov, F. S. Faseev, G. S. Amirov, I. Sh. Avhadiev, Sh. S. Hnbikova, V. H. Hakov, R. G. Ahmetyanov, M. G. Mukhamadiev, M. Z. Zakiev, F. M. Hisamova, E. N. Najip, F. A. Ganiev, F. S. Safiullina. Estos diccionarios reflejan la experiencia de los anteriores diccionarios ruso-extranjeros (alemán, inglés, francés, etc.). Los diccionarios tártaro-ruso y ruso-tártaro del siglo XIX fueron estudiados por A. Sh. Yusupova como las fuentes lexicográficas para el idioma tártaro (Yusupova, A. S, 2014). Se notó que los creadores de diccionarios bilingües de la lengua tártara en el siglo XIX establecieron tradiciones metodológicas y metódicas de conformar el fondo del diccionario del siglo.

El análisis de los diccionarios bilingües de los pueblos turcos ha demostrado que dichos diccionarios desempeñan funciones importantes en la sociedad humana, facilitan la expansión del conocimiento y la mejora de la cultura lingüística. Cabe señalar que los diccionarios bilingües examinados pueden clasificarse por el idioma de origen, es decir, por el idioma desde el que se realiza la traducción. El primer grupo, el grupo de los diccionarios ruso-tártaro, está constituido por el trabajo de I. Giganov "Palabras clave, las más necesarias para los estudios de la lengua tártaro, recopiladas en la escuela principal de Tobolsk por un idioma tártaro. profesor, sacerdote de la catedral de Santa Sofía, Joseph Giganov, y certificado por Yurtov mullas"; "Diccionario ruso-tártaro completo con anexo de palabras extranjeras aplicables en el idioma ruso como términos científicos" por un destacado ilustrador tártaro K. Nasyri publicado en 1892. Dichos diccionarios eran pasivos para el usuario ruso, ya que estaban destinados a leer textos en tártaro. Idioma, para traducir textos tártaros al idioma ruso, así como para memorizar las palabras tártaras. Dichos diccionarios contenían las palabras activas en el discurso coloquial, en su mayoría relacionadas con el tema del estilo de vida, ropa, alimentos, medio ambiente.

También hubo fuentes lexicográficas como el "diccionario ruso-tártaro compilado en la escuela de la población principal de Tobolsk por un profesor de lengua tártaro I. Giganov y Yurtov Mullas", publicado en Petersburg en 1804, en la editorial de la Academia de Ciencias del Emperador; El "diccionario ruso-tártaro" de K. Nasyri publicado por la imprenta de la Universidad del Emperador de Kazán en 1878, y el "diccionario ruso-tártaro con un prólogo sobre la pronunciación y los cambios etimológicos de las palabras tártaras de A. Voskresensky" publicado en la misma impresión. Office en 1894, que son diccionarios ruso-tártaro, es decir, el idioma de origen de dichos diccionarios es el ruso, y constituyen el segundo grupo. Dichos diccionarios reflejan, principalmente, vocabulario común: verbo de movimiento, estaciones del año y fenómenos meteorológicos, nombres de muebles, etc.

Los diccionarios tártaro-ruso y ruso-tártaro del siglo también difieren en términos de la estructura. La estructura es la proporción de secciones del diccionario y los principios de su disposición. Hay varios tipos de estructuras de los diccionarios: megaestructura o estructura de la estructura: es el posicionamiento mutuo de las secciones del diccionario (prólogo, cuerpo, epílogo); macroestructura, o el orden de ubicación de las palabras en el diccionario. En términos de macroestructura, los diccionarios examinados por nosotros se clasifican como alfabéticos y temáticos. Los diccionarios alfabéticos son los de I. Giganov (1804), A. Troyansky (1833,1835), S. Kuklyashev (1859), K. Nasyri (1878,

1892), L. Budagov (1869,1871), N. Ostroumov (1876, 1892), M. Yunusov (1900); Los diccionarios temáticos, es decir, los diccionarios con la macroestructura sistemática son los diccionarios de I. Giganov (1801), Sh. Gabdelgaziz (1893).

Cabe señalar que los diccionarios de tártaro y ruso del siglo XIX eran pasivos, es decir, estaban destinados a aprendices de habla rusa, y muchos de ellos estaban destinados principalmente a exámenes de lectura en el idioma tártaro. Los usuarios pueden encontrar allí, en primer lugar, equivalentes de traducción.

Las tradiciones para la compilación de lenguas turcas bilingües continúan. Desde hace mucho tiempo, han facilitado las habilidades verbales necesarias para las comunicaciones lingüísticas en diversas situaciones de la vida real.

De acuerdo con la teoría lexicográfica, el diccionario debe estar destinado a un solo destinatario. Sin embargo, los materiales de la investigación demostraron que los diccionarios ruso-tártaros del siglo XIX estaban destinados a usuarios de habla rusa, eran monodireccionales.

Las unidades léxicas documentadas en diccionarios turcos bilingües son valiosas para compilar el "Diccionario Turco Común" que podría ayudar a recrear vínculos con el pasado y ayudar a identificar propiedades mentales comunes de los pueblos turcos.

Conclusiones

Los diccionarios turcos contienen el material para familiarizarse con la historia, las tradiciones y el folclore de los tártaros, y también contienen información sobre el sistema fonético y gramatical de la lengua. Es su tradición general que se hereda de una generación a otra, y los lexicógrafos actuales deberían tener en cuenta estas peculiaridades en sus nuevos trabajos.

Reconocimiento

La investigación se realiza de acuerdo con el Programa de Crecimiento Competitivo del Gobierno Ruso de la Universidad Federal de Kazan.

Referencias

- Bartolome, R. (2014). Terminología del tatar: la influencia del lenguaje y los contactos culturales en su desarrollo // tatarica: cultura, personalidad y educación, № 1, Pp. 7-12.
- Bayanova, L. F. (2013). Diferencias en concepciones normativas de tataros que viven en un entorno monoetico y multietico // tatarica: cultura, personalidad y educación, №1, Pp. 207-211.
- Dina, Kh. (2016). Galiullina, Radif R. Zamaletdinov, Ramziya M. Bolgarova Comparación como el camino del tártaro y el mundo ruso Representación de la especificación de la imagen // Revista Internacional de humanidades y estudios culturales, 2016, Spessial Iss. Agosto, pp. 556-562.

- Galimova, G. N., Yusupova, A. S., Denmukhametova, E. N., Mugtasimova, G. R. (2016). Lenguaje del proverbio del tatar como la reflexión de las culturas occidentales y orientales // *Modern Journal of Language Teaching Methods*, pp.198-201.
- Nurieva, F. (2017). El lenguaje de los registros escritos del período de la Horda Dorada // *El horde de oro en la historia mundial - Kazan: Universidad DE Oxford, SH. Instituto de Historia Marjani, de la Academia de Ciencias de Tatarstan*, - Pg. 503-515.
- Nurmukhametova, R. S. (2014). Zamaletdinov R. R. y Sattarova M. R El vocabulario del lenguaje literario tártaro (la primera mitad del siglo XX). // *Diario de ciencias de la vida*. –.11 (10) P. 670-673.
- Sibgaeva, F. R. (2015). Unidades de fraseología como el modo de representación de la persona en lengua tatar // *Revista de lengua y literatura*, Volumen 6, Número 2, pp. 101-103.
- Yusupova, A. S. (2014). Diccionarios del idioma tártaro del siglo XIX como un fenómeno histórico y cultural unificado // *World Applied Sciences Journal*, № 6. Pp. 628-631.
- Yusupova, A. Sh. (2014). Galiullina G. R., Denmukhametova E. N. Representación de la mentalidad nacional en el vocabulario turco-tártaro // *Life Science Journal*, Volumen 11, Número 7, páginas 506-508.